

ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКАЯ НЕСИММЕТРИЧНАЯ
ЭНАНТИОСЕМИЯ С ПРОТИВОПОЛОЖНОСТЬЮ ЗНАЧЕНИЙ
ПО ПЕРИФЕРИЙНЫМ СЕМАМ /

LEXICAL AND SEMANTIC ASYMMETRIC ENANTIOSEMY
WITH OPPOSITE VALUES IN PERIPHERAL SEMES

Galina OSTRIKOVA

Associate Professor, Ph.D.

(Southern Federal University, Rostov-on-Don, Russian Federation)

galina.ostrikova@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0001-6348-029X>

129

Limba și context, Anul IV, vol. 1, 2012

Abstract

The article presents the description of lexical-semantic asymmetrical enantiosemy on the basis of the German verb "abketten". We brought to light and described integral and differential components of enantonyms' opposite meanings. The represented context shows their partial thematic homogeneity and the same stylistic colouring. Diverse lexical distribution of two opposite meanings confirms the asymmetry of the peripheral semes.

Keywords: *the lexical-semantic asymmetrical enantiosemy, differential components, thematic homogeneity*

Rezumat

În articol, este prezentată o cercetare enantiosemică, asimetrică și lexico-semantică a verbului german „abketten” în acord cu principiul semantic opozitiv integral și diferențiat. Contextul în care apare verbul în cauză are tematică omogenă și colorit stylistic. În acest caz, distribuția lexicală diferită a două sensuri opuse confirmă asimetria semelor periferice.

Cuvinte-cheie: *enantioseme asimetrică lexico-semantică, componente diferențiate, omogenitate tematică*

Сложность понятия энантиосемии, которое рассматривается в данной работе как явление, совмещающее в себе признаки двух лексико-семантических категорий – полисемии и антонимии, определяет сложный, многоступенчатый характер анализа внутренней структуры значений энантиосемичных слов. Категория энантиосемии имеет определенное сходство с омонимией в виде однооформленности, с многозначностью в виде соответствия одного плана выражения двум планам содержания и с антонимией в наличии общего признака – противоположных значений. В настоящее время считается, что энантиосемия по одним признакам приближается к полисемии, по другим – к омонимии, по третьим – к антонимии, но является особым видом лексической противопоставленности (Бродский, 1998, с. 48; Федоренко, 1989, с. 25). Все исследователи единодушны в том, что в энантиосемичном слове присутствуют два противоположных

значения. Под *энантионимом* (термин наш – Г.О.) следует понимать языковую единицу, обладающую одной и той же звуковой или графической формой, но двумя противоположными значениями (Острикова, 2004).

При выявлении энантиосемии на конкретном языковом материале перед исследователем возникает необходимость компонентного анализа значений слов. Для детального изучения компонентного состава членов оппозиции необходимо обратиться к толковому словарю. «Наибольшую ценность для проведения компонентного анализа», – по утверждению Э.В. Кузнецовой, – «имеют развернутые аналитические определения, которые представляют собой образцы более или менее адекватного «разложения» значения одних слов на значения других» (Кузнецова, 1989, с. 36). И.В. Арнольд пишет о необходимости установления универсального способа компонентного анализа: «Такой способ и был найден в виде опоры на словарные дефиниции» (Арнольд, 1991. с. 51).

По структуре лексических значений, вступающих в противопоставление, различают симметричную и несимметричную энантиосемию. Симметричная энантиосемия заключается в том, что оба значения слова имеют одну предметную отнесенность, сходную лексическую сочетаемость и одинаковую стилистическую окраску, принадлежат к одной тематической группе, а также являются либо прямыми, либо только переносными. Несимметричность противопоставленных значений может проявляться по-разному. Структурная асимметрия часто связана с различием в объеме значений и в степени проявления признака у значений, с разной сочетаемостью значений, со смещением противоположности или с противоположностью значений по периферийным семам.

Несимметричность энантиосемичных единиц может быть связана с тем, что противопоставление значений может осуществляться не только по ядерным, но и по периферийным семам. Несимметричная энантиосемия с противоположностью значений по периферийным семам представляет собой такого рода противопоставление, когда категориальное ядро обоих значений симметрично, а асимметрия наблюдается в факультативных, периферийных семах. По данным словарей глагол *abketten* имеет два противоположных значения: (1) *von der Kette lösen: ich kettete den Hund ab* (*развязать, освободить от цепи: я отвязал от цепи собаку*); (2) (*Maschen*) *zu einem festen Rand verbinden: Maschen abketten am Ende der Strickarbeit oder um die Maschenzahl zu verringern* (*петли связать в прочную канву: связать петли (в канву) в конце вязания или для уменьшения количества петель* (Duden, 1996, с. 60)).

Семный анализ первого значения глагола *abketten* «развязать, освободить от цепи» позволяет выявить следующие компоненты значения: в результате проведенного семного анализа первого значения глагола *abketten* выявлены следующие семы: «Kette», «lösen», «Reihe aus beweglich ineinander gefügten od. mit Gelenken verbundenen [Metall]gliedern», «Glied», «einer der ineinander greifenden Teilstücke, die zusammen eine Kette bilden», «Vorgang od. Zustand der Loslösung, Trennung», «abtrennen», «durch zerschneiden der verbindenden Teile», «lose», «weniger fest anziehen», «nicht mehr fest gebunden (verbunden)», «nicht mehr [an]haftet», «lockern», «locker machen» («цепь», «развязать (освободить)», «ряд подвижно (при)соединенных друг в друга или связанных сочленениями [металлических] звеньев», «звено», «одна из вставленных друг в друга частей, которые вместе образуют цепь», «процесс или состояние освобождения, отделения», «отделить», «путем разрезания на куски связанных частей», «несвязанный (свободный)», «менее туго стянуть», «[более] прочно не связанный», «[более] не закрепленный», «ослаблять (развязывать)», «сделать свободно (не туго)»).

Семный анализ второго значения глагола *abketten* «(петли) связать в прочную канву» позволяет выявить следующие компоненты значения: в результате проведенного семного анализа второго значения глагола *abketten* выявлены следующие семы: *verbinden; verknüpfen; zusammenfügen; knoten; schlingen; zusammensetzen; Masche; Schlinge; Knoten; Garn; Draht; Band; Faden; Schnur; Stoff; fester Rand; Teile zu einem Ganzen; die beim Stricken od. Häckeln entsteht; äußere Begrenzung einer Fläche, eines bestimmten Gebietes; straff [sitzend] haftend; nicht locker; miteinander; zu runder od. länglicher Form ineinander verknüpftes Stück, das zusammengezogen werden kann; um etw. legen; die beiden Enden; festgezogene Verschlingung (связать (соединить); связывать (скреплять); соединять (связывать); делать узел; завязывать (узелом); составлять (вместе); петля(вязанья, трикотажа); петля (аркан); узел; нитки (пряжа); проволока; лента; нить; веревка; материя; прочная канва; части в целое; которая возникает при вязании спицами или крючком; внешняя граница поверхности, определенной области; туго [сидящий] закрепленный; не свободно (туго); друг с другом; кусок чего-л., связанный (скрепленный) (узелом) друг в друга в круглой или продолговатой форме, который может быть затянут; положить вокруг чего-л.; оба конца; туго затянутое переплетение).*

Следует отметить, что некоторые слова переводятся словарями почти идентично, например: *schlingen* – *завязывать (узелом)*; *knoten* – *делать узел, завязывать узлом*; *verknüpfen* – *связывать (узелом), скреплять (части)*; *verbinden* – *связать (соединить)*; *zusammenfügen* – *соединять (связывать)*. Слово *fest* здесь переводится в зависимости от контекста как *туго* или *прочно*, слово *straff*, как *туго*; слова *lose* и *locker* соответственно, как *несвязанный, свободный*

и слабый, ненатянутый, свободный. Поэтому иногда при переводе нами сохраняется в скобках второе значение данных единиц для их различения.

Сопоставительный анализ двух значений лексической единицы *abketten* выявляет интегральные и дифференциальные, а также категориальные и факультативные семы.

Интегральные семы в данном случае представлены идентичными и синонимичными семами. *Идентичными* семами в структуре обоих значений слова *abketten* являются семы: «zusammen» («вместе»), «ineinander» («друг в друга»); «Teile» («части»), а *синонимичными* – семы: «ineinander gefügt» – «ineinander verknüpft» («(при)соединенный друг в друга» – «связанный (скрепленный) (узлом) друг в друга»); «Teilstücke» – «Teile» («части» – «части»); «Glied» – «Teil» («звено» – «часть»); «anziehen» – «festziehen» («стянуть» – «затянуть»); «bilden» – «zusammensetzen» («образовать» – «составлять (вместе)»); «zusammen» – «miteinander» («вместе» – «друг с другом»).

Дифференциальными здесь являются антонимичные, противоположные и специфические семы. Как *антонимичные* в структуре данных двух значений можно выделить следующие пары: «lösen» – «festziehen» («развязать (освободить)» – «затянуть»); «lockern» – «festziehen» («ослаблять (развязывать)» – «затянуть»); «lösen» – «verknüpfen» («развязать (освободить)» – «связывать (скреплять)»); «lösen» – «haften» («развязать (освободить)» – «закреплять»); «lose» – «fest» («несвязанный (свободный)» – «туго(й) (прочно)»); «lose» – «straff» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)»); «locker» – «fest» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «locker» – «straff» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)»); «nicht mehr fest gebunden (verbunden)» – «straff haftend» («[более] прочно не связанный» – «туго закрепленный»); «(ab)trennen» – «verbinden» («отделить» – «связать (соединить)»). Последняя пара сем дана в словаре антонимов в виде противопоставления глаголов «trennen» – «verbinden» («отделить» – «связать (соединить)») (Müller, 2000, с. 498). Сема «trennen» прямо не представлена в структуре первого значения, однако вычленяется в результате анализа такой семы, как «Vorgang od. Zustand der Loslösung, Trennung» («процесс или состояние освобождения, отделения»), и семы «(ab)trennen», значение которой определяется словарями, как «отделять, отрывать», то есть очень близкое к рассматриваемому нами значению. Антонимичность сем «lose» – «festgezogen» («несвязанный (свободный)» – «затянутый») выводятся из антонимичности значений «lösen» – «festziehen» («развязать (освободить)» – «затянуть»).

Противоположные семы – «weniger fest» – «fest» («менее туго (прочно)» –

«туго(й)(прочно)»); «durch zerschneiden der verbindenden Teile» (lösen) – «Teile zu einem Ganzen» (verbinden) («путем разрезания на куски связанных частей» (освободить) – «части в целое» (соединить)). Сюда же относятся пары глаголов «lösen» – «knoten» («развязать (освободить)» – «делать узел (завязывать узлом)»); «lösen» – «schlingen» («развязать (освободить)» – «завязывать (узлом)»), которые противопоставляются не вполне симметрично, так как во втором глаголе значение конкретизируется с помощью существительного *узел*. Специфическими в данном случае являются в первом значении семы: «Kette», «Reihe», «beweglich», «Gelenke», «Metall» («цепь», «ряд», «подвижно», «сочленения», «металл»); во втором значении семы: «Masche», «Schlinge», «Knoten», «Garn», «Draht», «Band», «Faden», «Schnur», «Stoff», «fester Rand», «die beim Stricken od. Häckeln entsteht», «äußere Begrenzung einer Fläche, eines bestimmten Gebietes», «zu runder od. länglicher Form», «um etw. legen», «die beiden Enden», «Verschlingung» («петля (вязанья, трикотажа)», «петля (аркан)», «узел», «нити (пряжа)», «провода», «лента», «нить», «веревка», «материя», «прочная канва», «которая возникает при вязании спицами или крючком», «внешняя граница поверхности, определенной области», «в круглой или продолговатой форме», «положить вокруг чего-л.», «оба конца», «переплетение»).

Категориальные семы представлены здесь синонимичными и антонимичными семами. Синонимичные семы в данном случае – «anziehen» – «festziehen» («стянуть» – «затянуть»), антонимичные семы – «lösen» – «festziehen» («развязать (освободить)» – «затянуть»); «lockern» – «festziehen» («ослаблять (развязывать)» – «затянуть»); «lösen» – «verknüpfen» («развязать (освободить)» – «связывать (скреплять)»); «lösen» – «haften» («развязать (освободить)» – «закреплять»); «(ab)trennen» – «verbinden» («отделить» – «связать (соединить)»); «lose» – «fest» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «lose» – «straff» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)»); «locker» – «fest» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «locker» – «straff» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)»); «nicht mehr fest gebunden (verbunden)» – «straff haftend» («[более] прочно не связанный» – «туго закрепленный»); «lose» – «festgezogen» («несвязанный (свободный)» – «затянутый»).

Факультативные семы делятся, в свою очередь, на идентичные, синонимичные, противоположные и специфические. Идентичные семы здесь: «zusammen» («вместе»), «ineinander» («друг в друга»); «Teile» («части»); синонимичные семы: «ineinander gefügt» – «ineinander verknüpft» («(при)соединенный друг в друга» – «связанный(скрепленный) (узлом) друг в друга»); «Teilstücke» – «Teile» («части» – «части»); «Glied» – «Teil»

(«звено» – «часть»); «anziehen» – «festziehen» («стянуть» – «затянуть»); «bilden» – «zusammensetzen» («образовать» – «составлять (вместе)»); «zusammen» – «miteinander» («вместе» – «друг с другом»); *противоположные* семы: «weniger fest» – «fest» («менее туго (прочно)» – «туго(й)(прочно)»); («прочно») – «туго(й)(прочно)»; «durch zerschneiden der verbindenden Teile» (lösen) – «Teile zu einem Ganzen» (verbinden) («путем разрезания на куски связанных частей» (освободить) – «части в целое» (соединить)); «lösen» – «knoten» («развязать (освободить)» – «делать узел (завязывать узлом)»); «lösen» – «schlingen» («развязать (освободить)» – «завязывать (узлом)»). *Специфические* семы в первом значении: «Kette», «Reihe», «beweglich», «Gelenke», «Metall» («цепь», «ряд», «подвижно», «сочленения», «металл»); а во втором значении: «Masche», «Schlinge», «Knoten», «Garn», «Draht», «Band», «Faden», «Schnur», «Stoff», «fester Rand», «die beim Stricken od. Häckeln entsteht», «äußere Begrenzung einer Fläche, eines bestimmten Gebietes», «zu runder od. länglicher Form», «um etw. legen», «die beiden Enden», «Verschlingung» («петля (вязанья, трикотажа)», «петля (аркан)», «узел», «нити (пряжа)», «проволока», «лента», «нить», «веревка», «материя», «прочная канва», «которая возникает при вязании спицами или крючком», «внешняя граница поверхности, определенной области», «в круглой или продолговатой форме», «положить вокруг чего-л.», «оба конца», «переплетение»).

Проведенный семный анализ двух значений глагола *abketten* показывает, что значения глагола «развязать, освободить от цепи» и «(петли) связать в прочную канву» находятся в отношениях противопоставления. Основанием для их соотнесения в рамках данной коррелятивной пары является наличие в их значениях общих сем, а именно, идентичных – «zusammen» («вместе»), «ineinander» («друг в друга»); «Teile» («части») и синонимичных – «ineinander gefügt» – «ineinander verknüpft» («(при)соединенный друг в друга» – «связанный (скрепленный) (узлом) друг в друга»); «Teilstücke» – «Teile» («части» – «части»); «Glied» – «Teil» («звено» – «часть»); «anziehen» – «festziehen» («стянуть» – «затянуть»); «bilden» – «zusammensetzen» («образовать» – «составлять (вместе)»); «zusammen» – «miteinander» («вместе» – «друг с другом»). Например:

„Gut gelaunt ging Lisa wieder durch das Wäldchen. In ihren Armen schliefen die beiden Kätzchen. Es war inzwischen dämmrig und die Bergspitzen waren rötlich gefärbt. Nana erwartete Lisa bereits schwanzwedelnd und bellte erfreut, als diese die Leine aus der Kiste nahm. Und dann fing es an. Nana sprang herum, rannte und hüpfte im Kreis, sodass an anleinen und *abketten* gar nicht zu denken war. Verzweifelt versuchte Lisa Nana festzuhalten um endlich mit ihr losgehen zu können. Doch diese schien vor lauter Freude keine Minute ruhig sitzen zu können. "Nana, Platz!" Nichts half" (www.rockundliebe.de/liebesgeschichten_1646.php).

«В хорошем настроении Лиза шла через лесок. У нее на руках спали оба котенка. Тем временем стемнело, и вершины гор окрасились в красный цвет. Нана, Виляя хвостом, уже ждала Лизу и радостно залаяла, когда та вынула из ящика поводок. И тогда началось. Нана прыгала вокруг, носилась и скакала по кругу так, что о том, чтобы пристегнуть поводок и *отвязать* ее от цепи, не было и речи. Лиза отчаянно пыталась удержать Нану, чтобы, наконец, иметь возможность уйти с ней. Но она (собака) от такой радости не могла сидеть спокойно ни минуты. «Нана, место!». Ничего не помогало» (www.rockundliebe.de/liebesgeschichten_1646.php).

Ср.: «Es gibt verschiedene Arten eine Strickarbeit zu beenden bzw. sie *abzuketten*. Bei jeder Arbeitsweise ist jedoch Bedingung, daß eine gewisse Elastizität gewahrt bleibt, d. h. daß man nicht zu fest *abkettet*» (handarbeit.schnugis.net-flexibel-links_001.html).

«Существуют два различных способа закончить вязание или *связать* (петли) в канву. При любом способе работы есть все-таки условие, чтобы сохранилась определенная эластичность, то есть, чтобы (петли) *связывались* не туго» (handarbeit.schnugis.net-flexibel-links_001.html).

Таким образом, наличие интегральных сем в структуре значений выявляет их тематическую частичную однородность, так как речь идет о частях, звеньях чего-то целого, связанных друг с другом, что можно ослабить, развязать, разъединить или стянуть, связать, соединить. Например:

«Ein Soldat wurde getötet, fünf Soldaten, zwei Beamte und der Zahlmeister wurden schwer verwundet. Die Angreifer stiegen nun in den Wagen, bemächtigten sich des Ledersackes mit dem Gelde (etwa 20 000 Rubel), befahlen dem Maschinisten und seinem Gehilfen die Lokomotive *abzuketten*, bestiegen diese und ließen sich mit vollem Dampf nach der nächsten Station Zagnansk fahren, wo sie abstiegen und im Dunkel verschwanden. Unterwegs zwischen Tumlin und Zagnansk überfuhr die Lokomotive einen Bauern» (Vossische Zeitung (Abend-Ausgabe) 03.03.1908, S. 9; цит. по: WDG).

«Один солдат был убит, пять солдат, два служащих и казначей были тяжело ранены. Нападавшие вошли в вагон, завладели кожаными мешками с деньгами (около 20 000 рублей), приказали машинисту и его помощнику отцепить локомотив, сели в него и заставили ехать на полном ходу до следующей станции Заганск, где они сошли и исчезли в темноте. По пути

между Тумлином и Загнанском локомотив переехал одного крестьянина» (Vossische Zeitung (Abend-Ausgabe) 03.03.1908, S. 9; цит. по: WDG).

Ср.: «Damit Sie nicht zu lange an dem Pullover stricken, greifen Sie lieber zu dicken Stricknadeln. Mindestens 12 Millimeter Durchmesser sollten sie haben. Und so geht's: Für das Rückenteil 93 Maschen anschlagen. Im Wechsel: drei links, drei rechts. Nach 43 Zentimetern beidseitig einmal sechs Maschen *abketten*» (www.bz-berlin.de/.../mein-erster-selbstgestrickter-pullover-article172319.html).

«Чтобы Вам не пришлось слишком долго вязать свитер, возьмите лучше толстые вязальные спицы. Они должны быть диаметром по меньшей мере 12 миллиметров. Итак: Для спинки начинать вязать 93 петли. Поочередно: три изнаночные, три лицевые петли. После 43 сантиметров *связать* в канву по шесть петель с обеих сторон» (www.bz-berlin.de/.../mein-erster-selbstgestrickter-pullover-article172319.html).

Противопоставляются данные значения по ряду сем, часть из которых является категориальными, другая – факультативными. Категориальные семы антонимичны: «lösen» – «festziehen» («развязать (освободить)» – «затянуть»); «lockern» – «festziehen» («ослаблять (развязывать)» – «затянуть»); «lösen» – «verknüpfen» («развязать (освободить)» – «связывать (скреплять)»); «lösen» – «haften» («развязать (освободить)» – «закреплять»); «(ab)trennen» – «verbinden» («отделить» – «связать (соединить)»); «lose» – «fest» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «lose» – «straff» («несвязанный (свободный)» – «туго(й)»); «locker» – «fest» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)(прочно)»); «locker» – «straff» («ненатянутый (свободный)» – «туго(й)»); «nicht mehr fest gebunden (verbunden)» – «straff haftend» («[более] прочно не связанный» – «туго закрепленный»); «lose» – «festgezogen» («несвязанный (свободный)» – «затянутый»).

Таким образом, категориальное ядро обоих значений симметрично, асимметрия наблюдается в факультативных, периферийных семах, таких как «weniger fest» – «fest» («менее туго (прочно)» – «туго(й)(прочно)»); «durch zerschneiden der verbindenden Teile» (lösen) – «Teile zu einem Ganzen» (verbinden) («путем разрезания на куски связанных частей» (освободить) – «части в целое» (соединить)); «lösen» – «knoten» («развязать (освободить)» – «делать узел (завязывать узлом)»); «lösen» – «schlingen» («развязать (освободить)» – «завязывать (узлом)»), вступающих в отношения противоположности. Специфические семы и лексическая дистрибуция в виде слов *Hund, Tier, Lokomotive* (собака, зверь, локомотив) в первом значении и слов *Strickarbeit, Maschen, Faden* (вязание, петля, нить) во втором значении свидетельствуют о разной лексической сочетаемости, что

подтверждает, в свою очередь, асимметрию периферийных сем. Например:

«Warum dann anketten? Also der Grund ist, wenn man etwas weiter aus der Stadt fährt, dann sieht man oft Schilder mit der Aufschrift "cây to" - diese Art von Speise gibt es erst seit 1975 von Leuten aus dem Norden importiert. Was bedeutet der Begriff nun? Genau, "junger Hund"! Und da meiner Familie schon mehrmals die Hunde gestohlen wurden ...ja, gestohlen (vermutlich hat man die Tiere geschlachtet) müssen die an lange Ketten gebunden werden. In der Stadt laufen zwar auch viele Tiere frei herum, aber ich glaube kaum, dass jemand, der sowas isst, sich einen Straßenköter holt.

Leider ist dieses Weibchen ein halbes Jahr später vom Grundstück beim *abketten* auf die Straße gelaufen und verschwunden. Wenigstens hatte es noch Monate vorher Welpen geworfen» (unser-vietnam.de/index.php?option=com_content&task).

Тогда почему привязывать? Причина такова, что если выехать немного дальше от города, то часто видишь вывески с надписью "cây to" – этот вид блюда, импортированный людьми с севера, существует с 1975 года. Что означает это понятие теперь? Буквально «молодая собака». И так как у моей семьи собаки уже много раз были украдены... да, украдены (вероятно, животные были убиты), то они должны быть привязаны на длинные цепи. В городе же бегают много животных свободно, но я не думаю, что тот, кто ест подобное, не возьмет уличную дворняжку.

К сожалению, эта собачка (девочка) полгода назад убежала на улицу, *отвязавшись* от цепи, и пропала. Хорошо хоть за несколько месяцев до этого принесла щенят».

Ср.: «Dann *abketten* und die Teile zusammennähen. Rollkragen: Für den Rollkragen 90 Maschen auffassen. 25 Zentimeter im Grundmuster *stricken*. *Abketten* und annähen» (www.bz-berlin.de/.../mein-erster-selbstgestrickter-pullover-article172319.html).

Затем *связать* петли в канву, а части сшить вместе. Отложной воротник: для воротника надо набрать 90 петель. Вязать 25 сантиметровосновным рисунком. *Связать* петли в канву и пришить (*ibidem*).

Оба значения являются прямыми и стилистически нейтральными. Очевидно, что значения глагола *abketten* имеют частичную тематическую однородность, разную лексическую дистрибуцию и одинаковую стилистическую окрашенность, но асимметрию по периферии, что характеризует несимметричную энантиосемию с противоположностью значений по периферийным семам.

Литература

Арнольд, И.В. (1991). *Основы научных исследований в лингвистике*: Учебное пособие. Высшая школа / Arn old, I.V. (1991). *Osnovy nauchnyh issledovaniy v lingvistike*: Uchebnoe posobie. Vysshaya shkola (= Арнольд/Arnold, 1991).

Бродский, М.Ю. (1998). *Лексическая энантиосемия в сопоставительном аспекте (на материале современного английского и французского языков)*. Дис. ... канд. филол. наук. Екатеринбург / Brodskij, M.Yu. (1998). *Leksicheskaya enantiosemya v sopostavitelnom aspekte (na materiale sovremennogo anglijskogo i francuzskogo yazykov)*. Dis. ... kand. filol. nauk. Ekaterinburg (= Бродский/Brodskij, 1998).

Кузнецова, Э.В. (1989). *Лексикология русского языка. Высшая школа* / Kuznecova, E.V. (1989). *Leksikologiya russkogo yazyka. Vysshaya shkola* (= Кузнецова/Kuznecova, 1989).

Острикова, Г.Н. (2004). Категория энантиосемии и ее место в системе лексико-семантических отношений. В: *Германистика: состояние и перспективы развития*. Тезисы доклада на Международной конференции, посвященной памяти проф. О.И. Москальской. Издательство МГЛУ / Ostrikova, G.N. (2004). *Kategoriya enantiosemyi i ee mesto v sisteme leksiko-semanticheskikh otnoshenij*. V: *Germanistika: sostoyanie i perspektivy razvitiya*. Tezisy doklada na Mezhdunarodnoj konferencii, posvyashennoj pamyati prof. O.I. Moskalskoj. Izdatelstvo MGLU (= Острикова/Ostrikova, 2004).

Федоренко, Т.А. (1989). *Энантиосемия в современном украинском языке*: Дис. ...канд. филол. наук. Киев / Fedorenko, T.A. (1989). *Enantiosemya v sovremennom ukrainskom yazyke*: Dis. ... kand. filol. nauk. Kiev (= Федоренко/Fedorenko, 1989).

Duden. (1996). *Deutsches Universalwörterbuch* (hrsg. und bearb. vom wissenschaftlichen Rat und den Mitarbeitern der Dudenredaktion [Red. Bearb.: Matthias Wermke ...]. 3., völlig neu bearb. Und erw. Aufl). Dudenverl.

Müller, W. (2000). *das Gegenwörterbuch: ein Kontrastwörterbuch mit Gebrauchshinweisen*. De Gruyter.